# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anthologies</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Autobiography, Letters, Memoirs</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Biography</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Classics</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Cultural Studies</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Drama</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>History</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Holocaust Literature</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Music</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Novels</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Poetry</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Political Science</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Reference</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Religion</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Science Fiction</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Short Stories</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Studies</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Language/Author Index</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translator Index</strong></td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Titles by Publisher</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Directory of Publishers</td>
<td>56</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ANTHOLOGIES

German


The writings in this anthology range from Müller’s earliest work, including short stories and early poems from the 1950’s, to some of his last works, including *Germania 3*. Translator Carl Weber provides introductions to each of the selections. Weber has edited and translated other collections of Müller’s work, including *The Battle, Explosion of a Memory, and Hamletmachine and Other Texts for the Stage*. Weber also collaborated with Bertolt Brecht. He is a professor of directing and dramaturgy in the Department of Drama at Stanford University.

Italian


This anthology provides English-speaking readers with access to numerous poems written in the little known dialects of Italy. The trilingual volume also contains critical introductions to each region and poet represented, as well as an extensive bibliography. Luigi Bonaffini is professor of Italian at Brooklyn College. His translations include works by Dino Campana, Mario Luzi, Vittorio Sereni, Achille Serrao, and Albino Pierro. Achille Serrao is the dialect editor of *Pagine*, and he also edits the literary periodical *Periferie*. In 1992 he edited the anthology of neodialect poetry *Via terra*, which appeared in English translation in 1999, edited and translated by Luigi Bonaffini.

Spanish

This volume is a bilingual edition and first-time English translation of works that inspired the film *The Dark Side of the Heart* (1994) which was directed by Eliseo Subiela. Included in the collection are “Invitation to Vomit,” “It’s All Drool,” and “Lunarlude.” The book contains all of the most fantastic symbolist, futurist, cubist, surrealist, expressionist, anarchist, dadaist, existentialist, and post-modernist compositions that are possible in a single volume.

**AUTobiography, LETTERS, ME莫IRs**

**French**


Louis-René des Forêts lived in Paris and was best known for his novels and poetry. He was awarded the Grand Prix National des Lettres for the entirety of his work. His autobiography is written as a series of connected, loosely chronological, imagistic reflections that form an emotional history, rather than an autobiography based on the facts of his life. Translator Mary Ann Caws is Distinguished Professor of English, French, and Comparative Literature at the Graduate School of the City University of New York. She is the author, editor, or translator of over forty books, including *Manifesto: A Century of Isms* (Nebraska 2000) and *The Surrealist Look: An Erotics of Encounter*.


*Blank* is a prose meditation on life and the making of poetry, one of several notebooks by the author to be published following his early death from cancer in 1974. Giroux’s single volume of poetry *L’arbre le temps*, was published in 1964 and was awarded the Prix Max Jacob. The work was published in Anthony Barnett’s translation as *Time and the Tree [or Arbor Hour]* in 1987. Anthony Barnett’s other translations include volumes by Anne-Marie Albiach, Øyvind Berg, Alain Delahaye, Pår Lagerkvist, Tarjei Vesaas, and Andrea Zanzotto.

Following the publication of *Emile* and *Social Contract* in 1762, public opinion turned against Rousseau, prompting several publications attacking not only Rousseau’s work, but his character, also. Rousseau defends himself in this series of letters that illuminate his views on religion, censorship, and poetics. Several of these responses have been translated into English for the first time. Others have been translated for the first time since the 1760s.

**Italian**


In the preface to his autobiography, Vaggioli explains his self-description as a “deserter” in a favorable light. He says, “the term *deserter* used in the title of my autobiography is not strictly accurate, because it describes someone who, having gone before a military board and been passed as fit, then escapes to another country to avoid military service.” Vaggioli goes on to explain that he, on the other hand, did not desert, because he failed to report for military service at all. He sees himself as a conscientious objector. From this point, he describes his adventures as a missionary priest in New Zealand in the late nineteenth century.

**Japanese**


BIOGRAPHY

Danish


In Bukdahl’s study of Søren Kierkegaard, Bukdahl examines Kierkegaard’s life through his relationships with his family, various religious groups, and the leading intellectual figures of his time. Bukdahl follows the progression of Kierkegaard’s thought on the common man from his earliest writings through his battles with *The Corsair* and on to his untimely death. Bukdahl examines the role of Kierkegaard’s Christian faith in the shaping of his attitude toward the common man and social relationships in general. Translator Bruce H. Kirmmse is professor of history at Connecticut College. He has served as director of the Department of Søren Kierkegaard Research at the University of Copenhagen and as a member of the editorial board of *Kierkegaardiana*.

CLASSICS

Greek


The Greek Tragedy in New Translations series is based on the premise that only translators who write poetry themselves can properly recreate the poetry of the original Greek text. Each volume in the series includes a critical introduction, commentary on the text, full stage directions, and a glossary of the mythical and geographical references in the play. Reginald Gibbons is Professor of English at Northwestern University and the author of six volumes of poems. Charles Segal was Walter C. Klein Professor of the Classics at Harvard University and the author of several books on Greek tragedy.
Latin


Included in this volume are Cicero’s letters to his brother Quintus, as well as letters to Brutus in the period following the assassination of Julius Caesar. Shackleton Bailey also provides a new text and translation of two invective speeches, supposedly delivered in the Senate, in addition to another work in the same category, the Letter to Octavian. The “Handbook of Electioneering,” a work said to be written by Quintus to his brother, advising him on his campaign, provides a revised introduction and translation to this work. Letter fragments not previously available in the Loeb Classical Library complete the volume. Shackleton Bailey is Pope Professor of Latin Language and Literature, Emeritus, Harvard University.


This edition of Golding’s translation of Ovid’s *Metamorphoses* includes a scholarly introduction and notes by editor Madeleine Forey, as well as a glossary and suggestions for further reading. Arthur Golding (1536-1606) translated numerous works from Latin, German, and French, including *The History of Leonardo Aretino . . .* (1563), Julius Caesar’s *The Gallic Wars* (1565), John Calvin’s *A Little Book* (1567), and the works of Seneca (1578). Madeleine Forey is a fellow of All Souls College, Oxford University.

CULTURAL STUDIES

French

In *Blasphemy*, Alain Cabantous writes that “Blasphemy was and is about taking the exact measure of the relation between the divine and human, about grasping the limit between two worlds that coexisted, yet grew increasingly separate, in the spiritual worldview of modern Europe.” The book examines the symbolic power of language itself and demonstrates the lengths to which secular and religious authorities went to define and protect sacred ideas. Alain Cabantous is professor of modern history at the University of Paris-Nanterre. Eric Rauth is the translator of many books, including *Transmitting Culture* by Regis Débray. He lives in Greensboro, North Carolina.


*Metal and Flesh* examines two closely related phenomena: the technologically induced transformation of our perceptions of the world and the emergence of a cultural biology. According to Dyens, culture is taking control of the biosphere. The book focuses on the twentieth century and studies the irreversible entanglement between human and machine, looking at the issues of cloning and genetically modified animals, as well as innumerable species of human/information symbionts.


In *Intimate Revolt*, Kristeva examines the possibilities of rebellion and revolution in a culture of entertainment. Is it possible to build a culture of revolt, in the etymological and Proustian sense of the word: an unveiling, a return, a displacement, a reconstruction of the past, of memory, or of meaning? In the first part of the book, Kristeva examines the manner in which three modern writers—Aragon, Sartre, and Barthes—affirm their personal rebellion. In the second section, Kristeva examines the future of rebellion, asking, “What can we revolt against if power is vacant and values corrupt?” Kristeva is a psychoanalyst and critic and is professor of linguistics at the University of Paris VII. Translator Jeanine Herman lives in New York City. Her previous translations include Kristeva’s *The Sense and Non-Sense of Revolt*, as well as works by Pierre Clastres, Françoise Heritier, and Francis Ponge.

Löwy, Michael and Robert Sayre. *Romanticism Against the Tide of Modernity*. 

In *Romanticism Against the Tide of Modernity*, Löwy and Sayre formulate a theory that defines romanticism as a cultural protest against modern bourgeois industrial civilization and work to reveal the unity that underlies the extraordinary diversity of romanticism from the eighteenth to the twenty-first century. Among other topics, they discuss the complex relationship between Marxism and romanticism before closing with a reflection on more contemporary manifestations of romanticism, as well as its future.

**German**


This book asks whether or not it is possible to create an analysis of guilt that is sober and meaningful as political theory, without moralizing or attempting to inspire self-reproach in others. The author takes as one example the situation in which two-thirds of the children in Rwanda were involved in massacres as both victims and perpetrators at the same time. The book begins by demonstrating that guilt is a central category of basic human experience. Ultimately, the book is devoted to identifying more precisely the conditions that make it possible to break the vicious cycle of silenced guilt, destruction, and renewed guilt.


In this work, Weber opposes the Marxist concept of dialectical materialism and relates the rise of capitalism to the Calvinist belief in the moral value of hard work and the fulfillment of one’s worldly duties. This volume includes an introduction, explanatory notes, and responses and remarks—both from Weber and his critics. This is the first English translation of the 1905 German text and the first to include Weber’s responses to his critics. Translator Peter Baehr is a
professor in the Department of Politics and Sociology at Lingnan University in Hong Kong. He is also the editor of *The Portable Hannah Arendt*. Gordon C. Wells, formerly senior lecturer in German at Coventry University, England, is now a freelance translator.

**Italian**


The discipline of architecture depends on the transmission in space and time of accumulated experiences, concepts, models, and rules. From the invention of the alphabet to the development of ASCII code for electronic communication, the process of recording and transmitting this body of knowledge has reflected the dominant information techniques from each period. In this book, Carpo discusses the communications media used by Western architects from antiquity to modern classicism, showing how each related to specific forms of architectural thinking.

**Spanish**


Translator Jay Miskiwiec says that *Mexico Madness: Manifesto for a Disenchanted Generation* “examines the phenomena of a ragtag band of Indian rebels known as the Zapatistas, their charismatic leader Subcomandante Marcos, and the challenge they represent to the neo-liberal economic policies that Mexican administrations have blindly embraced in recent years. The Zapatista rebellion has never been about achieving power, but acknowledging the value of peoples who aren’t tied to a cosmology of progress and success as defined by Wall Street or the World Bank.”


In this book, Hopenhayn examines the social and philosophical implications of the triumph of neoliberalism and the collapse of leftist and state-sponsored social planning in Latin America. He challenges the notion that strict adherence to a single paradigm of action can rescue intellectual and cultural movements and advocates a course of epistemological pluralism, arguing that such an approach values respect for difference and for cultural and theoretical diversity and heterodoxy. No Apocalypse, No Integration won the Premio Iberoamericano Book Award in 1997 (Spanish Edition). Hopenhayn is a Social Development Researcher for the United Nations’ Economic Commission for Latin America and the Caribbean (CEPAL) in Santiago, Chile. This is the first English language collection of his writing. Translator Cynthia Margarita Tompkins is Associate Professor of Spanish at Arizona State University. Translator Elizabeth Rosa Horan is Associate Professor of English at Arizona State University.

DRAMA

Spanish


Love Letters to Stalin, a drama in ten scenes, focuses on the frustration of a censored writer, Mikhail Bulgakov, who uncovers the depth of his emotional and psychological dilemma through a series of imagined, and at times comic, encounters with the diabolical figure of Stalin. The play is a meditation on the tortured relationship between power and art. Juan Mayorga is the author of more than a dozen plays and the recipient of several national theater awards. His plays reject the formal elements of the realistic stage, such as conventional plot and linear character development, in order to focus on the random interplay of intersecting social, historical and artistic texts and contexts.

HISTORY

French

*Europe through the Prism of Japan* describes in detail the developments in Japanese culture and civilization during three hundred years of interaction between Japanese and Europeans, including Dutch merchants, Spanish Catholic missionaries, and German and Portuguese Jesuits. Proust examines not only the Europeans’ influence on Japan, but also the unique Japanese interpretation of European culture. Jacque Proust is professor at the University of Montpellier III. He formerly served as director at the Center for Eighteenth Century Studies of Montpellier, which he founded in 1968.

**Latin**


Adam of Bremen’s history of the See of Hamburg and of Christian missions in northern Europe from the late eighth to the late eleventh century is the primary source of our knowledge of the history, geography, and ethnography of the Scandinavian and Baltic regions and their people before the thirteenth century. Arriving in Bremen in 1066 and soon falling under the tutelage of Archbishop Adalbert, Adam recorded the centuries-long campaign by his church to convert Slavic and Scandinavian peoples. His *History* recreates the firsthand accounts he received from travelers, traders, and missionaries on the peripheries of medieval Europe. The late Francis J. Tschan was president of the American Catholic Historical Association. Timothy Reuter is on the faculty of the Department of History, University of Southampton, UK.

The Two Cities, which has been long out of print, is the masterwork of the twelfth-century bishop and historian Otto of Freising. The book spans the time period from Adam and Eve to the coming of the last days, which Otto believed had actually begun. As a brother of the Emperor, Otto had an insider’s view on the significant events of his day, including the Investiture Controversy and the Second Crusade. The late Charles Mierow was president of Colorado College. Karl Morrison is Lessing Professor of History and Poetics at Rutgers University and a faculty fellow in the Erasmus Institute at the University of Notre Dame.

Spanish


José Martí lived in exile in New York for most of his life, working as a foreign correspondent. His writings depict the United States from the 1880s through the early 1890s, including accounts of the assassination of James Garfield, the opening of the Brooklyn Bridge, the execution of the Chicago anarchists, and the lynching of the Italians in New Orleans. The writings are organized chronologically and include an account of his political imprisonment in Cuba at the age of sixteen. The book also contains selections of his poetry and excerpts from his private notebooks and concludes with the War Diaries, translated into English for the first time.

HOLOCAUST STUDIES

French


Jews in France during World War II gives a detailed account of Jews in both occupied and Vichy France, as well as of Jewish life in French camps. In addition to standard French and German documentation, Poznanski relies on nonpublished sources—diaries, reports by various organizations, and personal correspondence—to build collective portraits of Jewish suffering and survival.
The book received the Jacob Buchman Prize for the Memory of the Holocaust from The International Institute for Holocaust Research, Yad Vashem. Renée Poznanski is Yaakov and Poria Avnon Professor of Holocaust Studies at Ben Gurion University in Israel.

MUSIC

**French**


This book is a study of opera by the French poet, art critic, and anthropologist Michel Leiris. Leiris began his writing career as a poet associated with the Surrealist group, but he later made contributions as an art critic and anthropologist through his autobiographical confession *L’Âge d’Homme* (Manhood). In *Operratics*, Leiris approaches the subject of opera as a lover of music without any formal musical training. In the book, he discerns patterns in cultural movements in opera and reveals his own personal tastes in this genre.

**NOVELS**

**Chinese**


*The Lost Daughter of Happiness* is an epic story about Fu-Sang, a young Chinese girl who is kidnapped from China and sold into prostitution in San Francisco’s Chinatown in the late 1860’s. The novel chronicles the lives of the main characters over decades, against a backdrop of social turmoil—the anti-Chinese hysteria that plagued San Francisco. Translator Cathy Silber teaches Chinese language and literature at Williams College. She is working on a book about literature written in nüshu, the Chinese women’s script. *The Lost Daughter of Happiness* is Geling Yan’s first novel to be published in English and in other languages worldwide.

**Croatian**

Ugrešić, Dubravka. *The Museum of Unconditional Surrender*. Translated by

Now available in paperback, this novel is an experimental, literary fiction by Croatian exile author, Dubravka Ugrešić. The book deals with the shattered world of a life in exile as told by a forty-five-year-old Croatian woman who lost her home, job, and friends in the Yugoslav Civil War. The book explores the ideas of art, history, aging, and loss. Ugrešić has won several international awards for her writing: the Swiss “Charles Veillon” European Essay Prize, the Austrian State Prize for European Literature, the Dutch “Resistance” Prize, and the German Südwest Funk Prize.

**French**


Winner of the Prix Goncourt in 1998, *Trading Secrets* is a darkly comic novel about four women aging less-than-gracefully. Through an encounter between a French woman and her American counterpart at an academic conference in Kansas, the differences between the two cultures become sharply apparent. The novel offers a picture of French posture toward things American, from race relations to feminism to academia. Translator Betsy Wing teaches French at the University of Maryland.


Christian Gailly is known for his experimental approach to narrative and a fascination with coincidence and often fantastic encounters or near encounters. *The Passion of Martin Fissel-Brandt* is concerned with Fissel-Brandt’s search in Asia for his lover Anna, who left him after she suspected that he might have murdered his wife in France. *The Passion of Martin Fissel-Brandt* is the first of Gailly’s novels to be translated into English. Melanie Kemp is a translator and has taught French literature courses. Brian Evenson is the author of *Contagion:*

Translation Review – Annotated Books Received – Vol.8, No. 1 – July 2002
And Other Stories, Father of Lies, and Altmann’s Tongue: Stories and a Novella, available in a Bison Books edition.


This novel is the saga of one family’s struggle to survive the collapse of the Ottoman Empire during the First World War. The story takes place against the backdrop of the Armenian Massacre, when the Armenian people were deported from the empire and slaughtered or left to die of starvation. The novel tells the story of Armenian journalist Vartan Balian who searches for his family throughout the Ottoman Empire. Agop J. Hacikyan is the author of twenty-one books, including three novels, and has translated and edited the works of major Armenian poets and fiction writers. Jean-Yves Soucy is the author of several novels, short story collections, and books of essays. Both writers live in Montreal.


The Damned tells the story of Durtal, a shy man who becomes involved in occult activities in the Paris of the late nineteenth-century. The novel is an almost documentary exploration of the occult, medieval alchemy, and Satanism. Huysmans work suffered from censorship and condemnation, although it is now considered to be challenging and innovative. Translator Terry Hale is British Academy Research Fellow in the Performance Translation Centre at the University of Hull. He holds degrees in Law, Applied Linguistics, and French Literature. He has published more than a dozen translations, including Great French Detective Stories (1983), The Automatic Muse (1994), and The Dedalus Book of French Horror: The Nineteenth Century (1998). He has also written and lectured extensively on the history and practice of literary translation.


Aurélia was first published in La Revue des Deux-Mondes in 1855 in two installments, the latter printed after Nerval had died. The work is partly autobiographical, with Nerval serving as both the narrator and the protagonist,
searching for his ideal woman. The woman is personified in Aurélia, who is based on performer Jenny Cole, Nerval’s real-life obsession. The book includes an introduction and notes by translator Monique DiDonna.


In *Eleazar, Exodus to the West*, Tournier parallels the lives of two misfits—an Irish minister in the American West and the Hebrew Moses in exile in the desert after leaving Egypt. Tournier examines timeless issues from the mythological past: Moses’ personality and peculiar relationship with God, fundamental contradictions between the Old and New Testaments, and the human bond with the eternal symbols of fire and water. Michel Tournier is the author of more than twenty books, including the Prizewinning *Friday* and *The Ogre*. Translator Johathan F. Krell is an associate professor of French at the University of Georgia. He is the author of *Tournier élémentaire* and the translator of Tournier’s *The Mirror of Ideas* (Nebraska 1998).


This novel is the eleventh in Zola’s cycle Les Rougon-Macquart. The Ladies’ Delight is the Paris department store run by Octave Mouret, who seduces his clients and in turn becomes himself enchanted with a naïve provincial girl. With its portrayal of greedy customers and gossipy staff, the novel is Zola’s comment on modern consumer society. The book contains an introduction, bibliography, full Zola chronology, and explanatory notes. Robin Buss is a translator and writer who contributes regularly to *The Times Educational Supplement*, *The Times Literary Supplement*, and other papers. He has translated a number of her volumes for Penguin, including Jean Paul Sartre’s *Modern Times*, and most recently, Zola’s *L’Assommoir* for Penguin Classics.

**German**

Calm is the story of the murder of a Slovenian kitchen maid and the search for her murderer. Businessman Pratt comes under suspicion, and the story thereby delves into the basic human issues of alienation, loneliness, aging, and death. Marianne Gruber is the recipient of several distinguished literature prizes. She has written poems, short stories, essays, children’s stories and novels. Calm is her third work to be translated into English, after The Sphere of Glass (1993) and The Death of the Plover and Trace of the Buckskin (1994). Translator Margaret T. Peischl is Associate Professor of German and Chair of the Department of Foreign Languages at Virginia Commonwealth University. She has written primarily on nineteenth-century German literature, as well as on Marianne Gruber, and is the translator of the author’s Death of the Plover and Trace of the Buckskin (Ariadne, 1994).


In this novel, Haidegger’s protagonist, Irene, a ten-year-old girl, tells the story of her life in Europe in the aftermath of World War II. She reveals her insights on the end of the war, the arrival of the American soldiers, her mother’s daily struggle for survival, and the unkind treatment her German mother receives from the villagers in their Austrian town. Christine Haidegger has published seven books (poetry, novels, and short prose). Mama Dear, her first novel, was published in German in 1979. Translator, J. Petermichl was born in 1973. She teaches English and German in Linz.


Ungar’s novel tells the dark tale of a highly neurotic, socially inept bank clerk who finds his meticulously ordered life overcome by emotional and physical chaos. Hermann Unger wrote only two novels, several plays, and short stories before his untimely death in 1929 from acute appendicitis. Over the past decade, there has been a resurgence of interest in his work, with the publication of new editions in Germany and new translations abroad. Translator Kevin Blahut has an M.A. in German Language and Literature from Washington University and has spent time in Berlin and Prague studying German and Czech. Specializing in Prague-German, his translations include three volumes of Kafka’s short prose and Severin’s Journey into the Dark by Paul Leppin. He currently lives in New York. Pavel Růt is a book designer and illustrator. He is also the author of Prague Mysteries, which has been translated into a number of languages.
Italian


In his introduction to *Pinocchio*, Jack Zipes places the story within the traditions of the oral folk tale and the literary fairy tale, showing how Collodi subverts those traditions, while raising questions about “how we ‘civilize’ children in uncivilized times.” Carlo Collodi (1826-1890) was the pen name of Carlo Lorenzini, an Italian journalist born in Florence. Jack Zipes is a professor of German at the University of Minnesota. A specialist in folklore, fairy tale, and children’s literature, he has written several books of criticism and edited *Spells of Enchantment* and *The Wonderful Wizard of Oz*.


Set during the Hundred Years’ War and based on the historical figure of Alix la Bourgotte, this novel traces the intersecting lives of a vagabond Turkish sailor, a Bohemian intellectual, Alix, the young, Parisian recluse, and a young rebel from Lombardy who is powerfully drawn to her. Alix observes the turmoil of the world from her cell in the wall of the Cemetery of the Holy Innocents, where she observes the thieves, scoundrels, rebels, heretics, and pilgrims.


Claudio Piersanti’s novel examines the effects of retirement on Luisa, an aging accountant for a toy factory. Luisa withdraws into total seclusion and, all alone, confronts depression and dementia, and the ultimate silence that lies beyond. Claudio Piersanti, born in Canzano in Abruzzi in 1954, is an Italian
novelist and screenwriter. His works include Gli sguardi cattivi della gente and Casa di nessuno: Romanzo. Translator George Hochfield was nominated for the PEN West Translation Prize for Giampiero Carocci’s Officers Camp. He lives in Berkeley, California.


Spina’s novel Sleep follows an insomniac’s long journey to morning through a night of tormenting memories and lucid drunken speculation. A sequence of bizarre encounters, throughout the interminable night, leads him to recover some meaning in his life. Michele Spina was born in Messina (Sicily) in 1923. His first book to appear in English was West of the Moon (Peter Owen, 1994). Night and Other Short Stories (Colin Smythe) was published in 1998, and Sleep was completed in London in 1990, shortly before his death.

Japanese


Written in the eleventh century, The Tale of Genji tells the story of Genji the Shining Prince, the son of an emperor, whose passionate character, tempestuous nature, family circumstances, love affairs, alliances, and shifting political fortunes form the center of the tale. Translator Royall Tyler includes detailed notes, glossaries, character lists, and a chronology to help the reader navigate the multigenerational narrative. Tyler’s translation is the first complete new translation in twenty-five years.

Norwegian


Published for the first time in English, Janson’s 1887 novel tells the story of Astrid Holm, a nineteenth-century Norwegian immigrant to Minnesota. Forced by her family’s bankruptcy to abandon a comfortable life in Norway for a harsh existence in Minneapolis, Astrid lives in an apartment above her father’s saloon. She attempts to escape this hardship through art and love, finally
discovering her true calling as a Unitarian minister. Author Drude Krog Janson (1846-1934) emigrated to Minneapolis in 1882 with her six children in order to be with her husband, Kristofer Janson, a Unitarian minister and prolific author. She returned to Europe in 1893, published three more novels and divorced her husband. The late translator, Gerald Thornson, was a pioneer in the study of Scandinavian-American literature and a professor of English at St. Olaf College. Janson’s novel inaugurates the Johns Hopkins University Press’s new Longfellow Series of American Language and Literatures. The series is dedicated to recovering America’s lost, multilingual literary heritage.

Skram, Amalie. *Lucie*. Translated by Katherine Hanson and Judith Messick.  

Amalie Skram, a contemporary of Ibsen, tells the story of Lucie, a beautiful dancing girl from Tivoli, who marries Theodor Gerner, a respectable straight-laced lawyer from the middle-class society of nineteenth-century Norway. His attempts to turn Lucie into a proper wife are unsuccessful, and she ultimately rebels in a manner which brings misery and despair to them both. In this novel, published in 1888, Skram contributes to the great debate about sexual morality which engaged many Scandinavian writers in the late nineteenth century.

**Polish**


A bestseller in Poland, Jerzy Pilch’s *His Current Woman* is the story of a womanizing veterinarian’s attempt to hide his current mistress from his other mistress who has arrived unexpectedly with plans to move in. Jerzy Pilch is the recipient of the 2001 Nike Award, the most prestigious Polish literary prize. *His Current Woman* is Pilch’s first novel to be translated into English. Translator Bill Johnston is an assistant professor at Indiana University. His recent translations include Stefan Zeromski’s *The Faithful River* and Boleslaw Prus’s *The Sins of Childhood and Other Stories*, both published by Northwestern University Press.

**Portuguese**


Translation Review – Annotated Books Received – Vol.8, No. 1 – July 2002 20
In *The Club of Angels*, Daniel, a member of the Beef Stew Club, thinks his new friend Lucidio will be able to rejuvenate the long-running gourmet dinner group. Instead, the members begin to die off one by one, after eating their favorite dishes as prepared by Lucidio. Luis Fernando Verissimo’s works have appeared in national publications in Brazil, as well as in the national weekly *Veja*. His articles provide observations about Brazilian life, as well as illustrations and cartoons. Translator Margaret Jull Costa has translated the works of José Saramago, Eça de Queiroz, Fernando Pessoa, and Lídia Jorge, as well as a number of other Spanish authors.

**Russian**


*The Book of Happiness* tells the story of a young Russian woman who leads a dreary life of exile in Paris with her elderly, sick husband. When she is summoned to an old friend’s funeral, she recalls the events leading up to her present existence—her childhood in Russia and the events surrounding her exile. After her husband’s death, she falls in love with another Russian and finds happiness for the first time in her life. Nina Berberova (1901-1993) left Russia in 1922, lived in Germany, Czechoslovakia, and Italy and finally settled in Paris in 1925. She came to the U.S. in 1951 and taught at Yale and Princeton. In France, she was honored as a Chevalier of the French Order of Arts and Letters.


Richard Pevear and Larissa Volokhonsky’s translation of *Anna Karenina* is the first new translation to appear in forty years. The story relates the doomed love affair between the beautiful and enigmatic Anna and the dashing officer Count Vronsky. Anna’s tragedy unfolds as she openly rejects her passionless marriage to a government official and is forced to suffer society’s hypocrisies as a result. The book comes with an introduction, a list of principal characters, suggested readings, and full explanatory notes compiled by the translators. In addition to his great novels *War and Peace* (1869) and *Anna Karenina* (1877), Tolstoy wrote many stories, novellas, and essays, including *The Death of Ivan*...
Ilyich. Translators Richard Pevear and Larissa Volokhonsky have produced translations of Leo Tolstoy, Fyodor Dostoevsky, Nikolai Gogol, Anton Chekhov, and Mikhail Bulgakov. Their translation of Dostoevsky’s *The Brothers Karamazov* won the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize. Pevear, a native of Boston, and Volokhonsky, of St. Petersburg, are married and live in Paris.

Spanish


*Inez* weaves together two stories that evoke two different times and two grand passions. One concerns Gabriel Atlan-Ferrara, a fabled orchestra conductor, and his great passion for Inez Prada, a renowned singer. In the other, Fuentes delineates the first encounter in human history between a man and a woman. Linking these two stories is a beautiful crystal seal that belongs to Atlan-Ferrara. The seal may allow one to read unknown languages and hear music of impossible beauty. Mr. Fuentes currently divides his time between Mexico City and London and lectures regularly in the United States.


Now in paperback, *A Heart So White* explores the subject of secrecy — its possible convenience, its price, and even its civility. The book tells the story of a man who suspects, but does not want to know, about the unsavory elements in his family’s history. The novel is a mystery in reverse. Marías starts by letting the reader know the “crime” from the beginning, and then hides what actually happened until we discover the truth in the same way, and at the same time, as the son. Javier Marías has won the Ciudad de Barcelona Prize, The Spanish Critics’ Award, the Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos, the Prize Feminina Etranger, the Nelly-Sachs Prize. *A Heart So White* won the 1997 Dublin IMPAC prize for the best novel published worldwide. Marías’s novels have been translated into two dozen languages.

Swedish

The Spring is based on the author’s hometown of Katrineholm, forty miles southwest of Stockholm and is one in a series of four novels that take place in this setting. The novel follows the lives of three women, Tora, Frida, and Ingrid, from the early twentieth century to the interwar years.

POETRY

Bulgarian


Editor Lois Harrod says of Shurbanov’s poems, “His poems are watercolors of people, animals and nature; they show us something we haven’t seen ourselves; they surprise and delight. Buried in his impressions are his philosophical musings, which don’t impose, but quietly and unobtrusively introduce into his vision of the world.” Shurbanov has published five volumes of poetry and three books of essays. He has translated *The Canterbury Tales* and *Paradise Lost* into Bulgarian, as well as poetry by Adrian Mitchell, Ted Hughes, and Dylan Thomas. He has also compiled and translated anthologies of English Renaissance Poetry and Plays. Translator Ludmilla G. Popova-Wightman has studied with Edmund Keeley, Paul Auster, Magda Bogin, and Paul Muldoon. Her translations from the Bulgarian have been published in *Partisan Review, The Literary Review, The New York Review of Books, Poetry East*, and several poetry anthologies. She is the translator of two volumes of poetry in the series Bulgarian Poetry in Translation: Konstantin Pavlov, *Cry of a Former Dog* and Blaga Dimitrova, *Forbidden Sea (with E. Socolow)*.

Chinese


Poet, painter, and essayist Hsi Muren is perhaps the most widely read woman poet in Taiwan. Her poetry reflects the themes of undying love and a melancholic sense of the lost past. As a poet of Mongolian descent, Hsi presents in her poetry a diasporic nostalgia for a lost world from a perspective.
that is imaginary but insistently poignant. Collected here for the first time in English, Hsi’s poems speak of an awkward poise between the anxiety of remembering and the need to forget.


Winner of the 2001 Jane Kenyon Chapbook Award, the poems in *An Ordinary Day* bridge the gap between Chinese and American sensibilities, politics, and culture. Xue Di writes of the connections between spirit and flesh, good and evil, past and present, and between one human being and another. Xue Di was born in Beijing in 1957. He has received the Hellman/Hammett Award twice. Since shortly after the Tienanmen Square Massacre in 1989, he has been a fellow in Brown University’s Freedom to Write Program in Providence, Rhode Island.

**Czech**


*Antilyrik and Other Poems* brings together, for the first time in English, a sampling of some of Nezval’s major poems from the 1920s and 1930s. Nezval (1900-1958) was an active participant in the European avant-garde between the two World Wars. In the 1920s, he was the founding figure of “poetism,” a movement of poets and artists centered in Prague. In the 1930s, Nezval forged an alliance with André Breton and his Paris circle, founding the first Surrealist group and magazine outside of France. Translator Jerome Rothenberg, co-translator with Milos Sovak, is the author of over sixty volumes of poems and nine assemblages of innovative and traditional poetry. He translated Federico García Lorca’s *Suites* for Green Integer. Milos Sovak, a physician and researcher, has been active since the 1960s as a book designer, typographer, and publisher of limited edition books through Ettan Press in California.

**French**

Victor Hugo (1802-1885) wrote with passion about history, erotic experience, familial love, philosophy, nature, social justice, art, and mysticism. In this new bicentennial edition of his poetry, translator and poet Brooks Haxton offers a selection of some of Hugo’s finest work: love poems, historical tableaux, elegy, and idyll, including his “Boaz Asleep,” which Marcel Proust acclaimed as the most beautiful poem of the nineteenth century. Brooks Haxton is the author of five selections of poetry. Among his translations are Dances for Flute and Thunder: Poems from the Ancient Greek, which was nominated for the PEN translation award, and Fragments: The Collected Wisdom of Heraclitus.


Now in paperback, Ideograms in China was previously available only as a signed, limited edition. Michaux’s long, annotated, and illustrated prose poem was originally written as an introduction to Leon Chang’s La Calligraphie chinoise (1971). Ideograms is thought to be Ezra Pound’s last translation, one which he gave up before he finished. Gustaf Sobin’s translation is an important complement to Pound and to Ernest Fenollosa’s classic study, The Chinese Written Character as a Medium for Poetry. Sobin has traveled extensively in Europe, Asia, and South America. After graduating from Brown and serving in the U.S. Army, he finally settled in Provence, France. During the 1960s, he was a friend and apprentice to René Char. A poet and a writer, Sobin’s most recent novel is The Fly Truffler (Norton, 1998).


Jean de Sponde, born in 1557, was a French poet, translator, humanist, jurist, and Hellenist. His translation of Homer, Homeri poemarum versio latina, was used by George Chapman, and he also published a scholarly edition of La Logique d’Aristotle. This collection of sonnets abounds in metaphor, paradox, antithesis, and hyperbole. It is a personal exploration of the body and spirit, of the concrete and the abstract, of passion and anguish. Translator David R. Slavitt is an author, poet, and translator. In addition to his most recent translations, The Book of the Twelve Prophets and Get Thee to a Nunnery: A Pair of Shakespearean Divertimentos, he has translated many classical works, including The Metamorphoses of Ovid and Eclogues and Georgics of Virgil. He is a faculty member of Bennington College.
German


This is the first complete translation of Rilke’s *Book of Hours* in more than forty years. The book provides English-speaking readers with access to a critical work in the development of the most significant figure in twentieth-century German poetry. Translator Annemarie S. Kidder’s introduction and notes offer historical and interpretive background information, largely from Rilke’s own diaries and correspondence. Also included are translated excerpts of an earlier manuscript of *The Book of Hours*, along with interpretations of the poetry. Kidder is an associate pastor at First Presbyterian Church of Ann Arbor, Michigan. She has translated works by Luise Schottroff, Raimon Panikkar, and Jürgen Becker.

Korean


This collection of Korean poetry contains 92 poems by 37 poets, all of whom were born in or after 1945. In his preface to the work, Ko Won says, “I thought that it would be interesting and meaningful to look at the poetic realm of those who witnessed the new political, social, and cultural developments in postwar Korea. The youngest poet represented in this book was born in 1962.” Ko Won is the pen name of Ko Sung-Won. His Christian name is Andrew Ko. He is currently teaching at the University of La Verne, California. He has written twelve volumes of poetry in Korean, two volumes of poetry in English—*The Turn of Zero* (1974) and *Some Other Time* (1990). He has also published two books of translation from Korean into English—*Contemporary Korean Poetry* (1970) and *South Korean Poets of Resistance* (1980)—and a scholarly work, *Buddhist Elements in Dada: A Comparison of Tristan Tzara, Takahashi Shinkichi, and their Fellow Poets* (1977). He is a member of PEN Center USA West and publisher/editor of *The Literary Realm/Munhak segye*. He also directs the Kūlmaru Institute of Literature, Los Angeles.

Norwegian


*North in the Wind* presents 121 poems by Rolf Jacobsen (1907-1994). The poems are drawn from all twelve of his books. The translator, American poet Roger Greenwald, worked with Jacobsen himself to correct errors that had crept into the Norwegian texts over the years. Greenwald’s introduction highlights the main features of Jacobsen’s poetry, and the book also includes extensive endnotes, as well as indexes to titles and first lines in both languages. Jacobsen’s poems have been translated into more than twenty languages. Roger Greenwald is the author of one book of Poems, *Connecting Flight*, and the translator of works from Scandinavian languages, including *Silence Afterwards: Selected Poems of Rolf Jacobsen*.

**Polish**


*Treny* stems from the Polish poet Jan Kochanowski’s intense grief over the death of his daughter Orszula, who died before she was three. In a cycle that is reflective, despairing, and finally, hesitantly accepting, a father evokes the unfulfilled promise of a life tragically cut short. Translator Adam Czerniawski is a contemporary Polish poet. The English translation is accompanied by the original text, edited by Renaissance scholar Piotr Wilczek, with a foreword by Donald Davie. LEGENDA is the imprint of the European Humanities Research Centre of the University of Oxford. The series Studies in Comparative Literature is published in association with the British Comparative Literature Association.


Polish poet Dariusz Tomasz Lebioda has published approximately two dozen books, including books of poetry, biographies, historical studies, essay collections, and scientific monographs. He is currently a professor of literature in Poland, focusing on Polish literature of the nineteenth and twentieth centuries. Translator Adam Szyper is a poet, translator, and editor. He has published ten books of poetry—seven in Polish, two in English, and one bilingual. His book-

**Romanian**


During the Ceausescu years, Marin Sorescu wrote his “secret poems,” poems he did not dare to publish, because—as Dan Zamfirescu commented—“the gesture would have been the equivalent of suicide.” *Censored Poems* is a selection from two books published in Bucharest after 1989, including borderline poems censored by the authorities, as well as the riskier secret poems censored by the author. Other books by Sorescu include *Selected Poems* (1983), *The Biggest Egg in the World* (1987), and his final book *The Bridge* (2001), poems dictated from his sickbed.


When Sorescu was in Belfast in 1991 for an exhibition of his paintings, a group of young Irish poets honored him by reading their personal choice of his poems in English translations. Sorescu responded by arranging for ten young poets from his home region of Craiova to translate the ten Irish poets for a book to be published in Romania by the Brancusi Foundation. *Sorescu’s Choice* is the companion English anthology, with versions of the same ten Romanians by the same Irish writers. Editor John Fairleigh edited *When the Tunnels Meet* (Bloodaxe) and its counterpart *Flăcări Himerice* (Univers), the models for this new collaboration.

**Russian**

Kruchenykh, Alexei. *Suicide Circus: Selected Poems*. Translated by Jack Hirschman, Alexander Kohav, and Venyamin Tseytlin, with an introduction by Jack Hirschman and a Preface and Notes by Guy

Alexei Kruchenykh was one of the central figures of Russian Futurism, and a leading practitioner of Zaum poetry. Zaum, which means literally “beyond sense,” was an attempt to undermine and/or ignore the conventional meaning of words, allowing meaning to be determined by a word’s sound. In a series of works, among them Pomade, Learn Art, and Four Phonetic Novels, Kruchenykh sought to transform the landscape of Russian modernist poetry. Jack Hirschman’s selection of Kruchenykh’s work represents many periods of the poet’s life, and includes early Futurist work, as well as later, longer works from the 1930s, such as “The Ironiad” and “The Rubiniad.”

Spanish


Eyes to See Otherwise is a collection of poetry that spans Aridjis’ forty-year career as a poet. The poems attempt to capture Mexico’s “lost worlds:” its native, indigenous cultures, its natural beauty, and its revolutionary movements. Homero Aridjis was born in Mexico and has published more than twenty-five books of poetry. He has twice received a Guggenheim Fellowship and taught at Columbia University, NYU, and the University of Indiana. He is currently the President of International PEN. The works in this collection are translated by Lawrence Ferlinghetti, Martha Black Jordan, Philip Lamantia, W.S. Merwin, John Frederick Nims, Kenneth Rexroth, Jerome Rothenberg, Brian Swann, Barbara Szerlip, Nathaniel Tarn, Eliot Weinberger, Betty Ferber, and George McWhirter.


Rafael Guillén’s poetry presents the harshness and beauty of his native Andalusia—the calm seashore and the violent revolutions, the wheat fields and the famine, and the children and the laborers, toiling under the oppressive Spanish sun. In his poems, Guillén reflects on coming of age during the Spanish Civil War and on love, life, death, and faith in modern-day Granada, Paris, and the United States. Guillén was awarded Spain’s National Prize for Literature in 1994 for Los estados transparentes. Sandy McKinney is a poet and a translator. Her poetry has been published in Pequod, Seneca Review, Tendril, Descant, and

In forms that blur poetry and prose, López-Colomé uses a spare language to explore the music of dream, faith and faithfulness, history and memory. López-Colomé is the author of five collections of poems in Spanish and has translated Samuel Beckett, Seamus Heaney, and Gertrude Stein. Translator Forrest Gander is the author of six books of poetry, most recently *Torn Awake* and *Silence and Steepleflower.* He is the editor of *Mouth to Mouth: Poems by 12 Contemporary Mexican Women* and the translator (with Kent Johnson) of *Immanent Visitor: Selected Poems of Jaime Saenz.*


Written early in his career, most of the poems in García Lorca’s *Suites* were not published during his lifetime. The poems were later reassembled from notebooks and published in a small chapbook, titled *Suites* (Sun and Moon Press) and in *Collected Poems* of 1988. However, this is the first complete single-volume edition of this work. Translator Jerome Rothenberg is poet and author of over sixty volumes of poems and nine assemblages of innovative and traditional poetry, among them *Gematria* (Sun and Moon Press). With Milos Sovak, he recently translated a collection of poetry by the Czech author Vitězslav Nezval.


*The Violent Foam* includes selections from Nicaraguan poet Daisy Zamora’s books and poems written since 1993. Zamora won Nicaragua’s National Poetry Prize, *Mariano Fiallos Gil* in 1977. She is the author of three books of poetry in Spanish and the editor of a popular anthology of Nicaraguan women poets. In addition, she has published a book about the concepts of cultural politics during the Sandinista Revolution. Her poems appear in more than forty anthologies in Spanish, English, German, Swedish, Italian, Bulgarian, Russian, Vietnamese, Chinese, Dutch, Flemish, Slovak, and Czech. Poet George Evans is not only Daisy Zamora’s translator, but her husband as well. They have collaborated on a number of artistic projects and frequently give readings.
Evans is the author of five books of poetry. He has also translated extensively from the work of the Vietnamese poet, Huu Thinh.

Vietnamese


The publication of *Six Vietnamese Poets* was inspired by the work of the staff and visiting writers at the William Joiner Center for the Study of War and Social Consequences. The summer writing workshop at the Center brings together U.S. and Vietnamese writers, as well as writers from other countries. Through friendships established at the Center, the collaboration for *Six Vietnamese Poets* came about. The book contains translations by Martha Collins, Carolyn Forché, Linh Green, Fred Marchant, Marilyn Nelson, Ngo Vinh Hai, Nguyen Quang Thieu, Thuy Dinh, and Bruce Weigl. Co-editor and translator Kevin Bowen is the Director of the William Joiner Center for the Study of War and its Social Consequences. With Nguyen Ba Chung, he translated the selected poems of Nguyen Duy, *Distant Road*. Co-editor and translator Nguyen Ba Chung is a poet and translator. He is co-translator of Le Luu’s *A Time Far Past* and the author of two collections of poetry in Vietnamese.

**POLITICAL SCIENCE**

German


Voegelin’s essays range from Austrian politics, Austrian constitutional history, and European racism to questions of the formation and expression of public opinion, theories of administrative law, and the role of political science in public university education. Several of the essays serve as useful commentaries on the five books he had published between 1928 and 1938.

**REFERENCE**

This Babel Guide presents a collection of modern Brazilian fiction—novels, short stories, and anthologies—that have been translated into English. Many individual works are reviewed, and each review is followed by an excerpt from the work. In addition, the volume contains a database that provides information on 360 books available in English.


Both the Netherlands and Belgium at one time possessed large colonial empires. As a result, this Babel Guide presents literature not only from the Netherlands and Belgium, but also from Indonesia, the Caribbean, and the Congo. Over one hundred individual works of modern fiction are reviewed, with an excerpt from each work included. In addition, eighty-five authors are discussed and more than four hundred books are listed in the database.


*The Babel Guide to Hungarian Literature in English Translation* presents reviews of modern Hungarian literature, including reviews of books and short story collections. An excerpt from each work follows the review. In addition, the book contains a guide to modern Hungarian drama and poetry, as well as a list of contributors and an extensive database of works in English translation.

**RELIGION**

Gāndhārī


The Gandhāran Buddhist Texts series presents text editions and studies of the birch bark scrolls in the British Library’s Kharosthī manuscript collection, dating from about the first century A.D. These texts are being published under the auspices of the British/University of Washington Erāly Buddhist
Manuscripts Project. The series also includes studies of related textual materials from other collections. The discovery of the British Library scrolls has brought to light a previously unknown realm of Buddhist literature and scholarship and revealed that Gāndhārī was one of the major literary languages of Indian Buddhism.

**Chinese**


The publication of *Tao Te Ching*, translated by David Hinton, marks the first time in well over a century that the four masterworks of ancient Chinese thought—*Tao Te Ching, Chuang Tzu, Analects,* and *Menucius*—have been translated as a unified series by a single translator. David Hinton won the Harold Morton Landon Translation Award from the Academy of American poets in 1997.

This bilingual edition of the *Tao Te Ching* consists of two Parts. The English text in Part One is a reprint of the earlier translation of the so-called Wang Pi text, first published by Penguin in 1963. The text of this translation has been left unchanged. Part Two is the new translation of a text which is a conflation of two manuscripts of the Lao Tzu, dating at the latest from the early Western Han. The manuscripts were discovered at Ma Wang Tui in 1973.

**Middle English**


In the fourteenth century, many religious writings, both orthodox and heretical, focused on Christ’s Humanity and Passion. However, *The Cloud of Unknowing* focuses on a God who is beyond human understanding, a God who is both abstract and transcendent. The book calls for intense contemplation, motivated by love and stripped of all thought, as the way to the Divine. This edition also includes three other works attributed to the same author: *The Mystical Theology of Saint Denis*, *The Book of Privy Counselling*, and *An Epistle on Prayer*. The book also comes with an introduction, notes, further reading, and an appendix reproducing the Middle English text of part of *The Mystical Theology of Saint Denis*. Translator A.C. Spearing is William R. Kenan Professor of English at the University of Virginia and a Fellow of Queens’ College, Cambridge. He is author of books on dream-poetry, on the *Gawain*-poet, and *The Medieval Poet as Voyeur*. He wrote the introduction and notes for Elizabeth Spearing’s translation of Julian of Norwich’s *Revelations of Divine Love*.

**SCIENCE FICTION**


This Wesleyan edition of *Lumen*, translated by Brian Stableford, is the first English translation of the original French text in more than one hundred years. *Lumen* is the story of a cosmic spirit of the universe, named Lumen, who reveals the scientific wonders of the celestial universe to a young seeker of knowledge.
named Quaerens. The story examines such ideas as the speed of light, time travel, reincarnation, the reversibility of history, and the ecospheres of alien planets. Camille Flammarion (1842-1925) was a French astronomer, writer, and popularizer of science during the late nineteenth century. *Lumen* was first published in 1872 as part of his *Stories of Infinity* collection. The book includes notes, appendices, and a critical introduction. Translator Brian Stableford is a lecturer at the School of Cultural Studies, King Alfred’s College, Winchester, and the author of over seventy-five books, both fiction and nonfiction. He has previously translated Gouront, Féval, and Lorrain from the original French.


Published for the first time in English translation, Jules Verne’s *Invasion of the Sea* examines the ramifications of a hypothetical plan to construct a canal that would eventually flood the Sahara Desert. Verne was one of the first to predict inventions such as the submarine, space travel, guided missiles, and helicopters. He wrote more than sixty novels, collected into the series *Voyages extraordinaires*. *Invasion of the Sea* was the last book in the series. The novel also includes notes, appendices, and an introduction by Arthur B. Evans, as well as reproductions of the illustrations from the original French edition. Translator Edward Baxter is a contributor to *The Jules Verne Encyclopedia*. His previous translations include Verne’s *The Fur Country* (1987). Arthur B. Evans is a Professor of French at DePauw University and Managing Editor of the scholarly journal *Science Fiction Studies*.


*The Mysterious Island* is set in 1865 during the U.S. Civil War. In the story, a group of Unionists are swept out to sea while voyaging in a balloon and are marooned on a Pacific island. The men find a single grain of wheat and a single match. From these resources, slowly but surely they reconstruct a kind of technical evolution from cave life to almost modern (for the era described) convenience. Translator Sidney Kravitz is a retired scientist and engineer who dedicated fourteen years to translating *The Mysterious Island*. William Butcher,
author of the introduction and the annotations, is Senior Lecturer in English at the Hong Kong Institute of Education and has translated many of Verne’s works.

SHORT STORIES

Chinese


The emergence of women writers in China almost a century ago was closely linked to the development of major cities. In this collection of stories, five women writers from Taiwan confront issues facing women who live in big cities. They offer explorations into human nature, gender manipulation, and the sense of isolation suffered by inhabitants of a rapidly changing metropolis. Translators of the stories are Martha P.Y. Cheung, a professor of Translation and Associate Director of the Centre for Translation at the Hong Kong Baptist University; Eva Hung, who is Director of the Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong and editor of *Renditions*; Felice Marcus, a language teacher in Taiwan and the United States; and Cathy Poon, a freelance translator whose recent translations include *Chinese Archaic Jades from the Kwan Collection* and *Chinese Ceramic Pillows—the Mr. and Mrs. Yeung Wing Tak Gift*.

German


*Escaping Expectations* offers an opportunity for the reading public to explore the often overlooked female side of contemporary Austrian literature. These diverse texts by women authors reveal much about women’s lives and about the lives of women writers in the Austrian milieu. Since 1990, Barbara Neuwirth, editor of the collection, has published ten literary works and edited ten anthologies, primarily collections of texts by Austrian women authors. Translator Pamela S. Saur, is Professor of German at Lamar University in Beaumont, Texas. She has published articles on Barbara Frischmuth, Gerhard Roth, Karl Schoenherr, and other Austrian writers.
Polish


In the translator’s notes, translator W. Martin says that Natasza Goerke’s stories “are commonly fastened with predicates like ‘surreal,’ ‘grotesque,’ and ‘extravagant.’” In addition to this collection of stories, Goerke has published three books in Polish and two collections in German translation. In 1993, she was awarded the Czas Kultury Prize, and in 1995, she was awarded a six-month stipendium at the Akademie Schloss Solitude outside of Stuttgart. Translator W. Martin is a doctoral student in Comparative Literature at the University of Chicago. He teaches in the Writing Program of the School of the Art Institute of Chicago and is fiction editor of *Chicago Review*, for which he guest-edited a special issue (Fall 2000) on Polish literature in the nineties.

Russian


*Billancourt Tales* is a collection of thirteen stories about White Russian emigrants in the Paris suburb of Billancourt between the years 1928 and 1940. In the stories, Berberova writes about the Russians who work in the factory and neighboring small businesses, schools and churches, a man with a rabbit farm, a bookkeeper turned piano player, and an unsuccessful movie actor, all trying to make a success of their new lives. Nina Berberova (1901-1993) left Russia in 1922, lived in Germany, Czechoslovakia, and Italy, before settling in Paris in 1925. She came to the U.S. in 1951 and taught at Yale and Princeton. In France, she was honored as a Chevalier of the French Order of Arts and Letters.


In *Sunstroke: Selected Stories of Ivan Bunin*, translator Graham Hettlinger has selected “The Gentleman” and twenty-four other stories, some of which have been translated into English for the first time. The stories include, among others, “Raven,” “Cold Fall,” “Muza,” “Styopa,” “Antigone,” “In Paris,” and “Late Hour.” Ivan Bunin (1870-1953) was awarded the Nobel Prize for literature in 1933. Translator Graham Hettlinger lives in Bethesda, Maryland, outside of
Washington, D.C.


“The Steppe” is a story of a young boy’s journey to a new school in Kiev, traveling through majestic landscapes toward an unknown life. “Gusev” depicts an ocean voyage, where a man dies and is thrown to sharks, and the sea takes on a terrifying power. In “The Kiss,” a shy soldier is kissed by mistake in a darkened room. “A Dreary Story” is about a man who reaches the end of his life and questions its worth, and in “The Duel,” two men’s enmity ends in farce. The book also contains an annotated bibliography, chronology, and explanatory notes.

**Welsh**


This collection of short stories won the Prose Medal in 1999. Sonia Edwards has also published two other collections of short stories, one of which, *Gloynnod*, won Welsh Book of the Year in 1996. She has also published four novels and a volume of poetry *Y Llais yn y Llun*. Sonia Edwards is originally from Cemaes, Anglesey, and now lives and works in Llangefni, where she teaches Welsh.

**TRANSLATION STUDIES**


Now available in paperback for the first time, the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* has over ninety contributors from more than thirty countries. Part I covers the conceptual framework of the discipline, with topics including drama, literary and poetry translation; machine translation; and terminology and term banks. Part II presents over thirty entries on the history of translation in major cultural and linguistic communities worldwide. Mona Baker is Professor of Translation Studies and Director of the Centre for Translation and Intercultural Studies at UMIST, UK. Her publications include *In Other Words* (1992), and she edits the international journal *The Translator.*

Translating Culture brings together in one volume twenty-one original essays, written by Norwegian and foreign scholars, on Russian literature and related disciplines, from the Middle Ages to our times. The essays were collected to honor Erik Egeberg, professor in Russian literature at the University of Tromsø on his sixtieth birthday. Contributors include Jostein Børtnes, Marit Bjerkeng, Per-Arne Bodin, Astrid Brokke, Horst-Jürgen Gerigk, Gunnar Opeide, Vladimir Zakharov, and Olga Komarova, among others.


In Literary Translation: A Practical Guide, both beginning and experienced translators will find pragmatic techniques for dealing with the problems of literary translation, whatever the language. Contents include The Fundamentals, Techniques of Translation, and The Working Translator. The book sets forth guidelines to help the translator navigate through the challenges of literary translation. Clifford E. Landers is professor of Political science at New Jersey City University. His translations from the Brazilian Portuguese include novels by Rubem Fonseca, Jorge Amado, Patricía Melo, and Paulo Coelho. He received the Mario Ferreira Award in 1999.


In the past ten years, corpus-based studies of translation have given rise to a sizeable and coherent body of research within Pure and Applied Translation Studies. The purpose of this volume is to examine and evaluate the main ideas, methods of analysis, findings, and pedagogical applications of this relatively young field of research. The principles and methodologies in this book can equip translation practitioners with tools and techniques that will assist them in the translation process.

Translating Travel examines the relationship between travel writing and translation, asking what happens when books travel beyond the narrow confines of one genre, one literary system and one culture. The volume takes as its starting point the marginal position of contemporary Italian travel writing in the Italian literary system, and proposes a comparative reading of originals and translations designed to highlight the varying reception of texts in different cultures. Loredana Polezzi is Lecturer in Translation Studies at the University of Warwick, UK. Her main research interests include travel writing, translation studies, and comparative literature.
## LANGUAGE/AUTHOR INDEX

### Bulgarian

- Shurbanov, Alexander 22

### Chinese

- Campany, Robert Ford, translator 32
- Hsi, Muren 22
- Hung, Eva, editor 35
- Lao Tzu 32
- Xue, Di 23
- Yan, Geling 12

### Croatian

- Ugrešić, Dubravka 12

### Czech

- Nezval, Vítězslav 23

### Danish

- Bukdahl, Jørgen 4

### English

- Baker, Mona, editor 37
- Hermans, Theo 31
- Keenoy, Ray 30, 31
- Kjetsaa, Geir 38
- Landers, Clifford 38
- Laviosa, Sara 38
- Lönngren, Lennart 38
- Menkes-Ivry, Vivienne 31
- Opeide, Gunnar 38
- Polezzi, Loredana 38
- Treece, David 30
- Varga, Zsuzsanna 31

### French

- Cabantous, Alain 5
- Constant, Paule 13
- des Fôrets, Louis-René 2
- Dyens, Ollivier 6
- Flammarion, Camille 33
- Gailly, Christian 13
- Giroux, Roger 2
- Hacikyan, Agop J. 14
- Hugo, Victor 23
- Huysmans, Joris-Karl 14
- Kristeva, Julia 6
- Leiris, Michel 12
- Löwy, Michael 6
- Michaux, Henri 24
- Nerval, Gérard de 14
- Poznanski, Renée 11
- Proust, Jacques 10
- Rousseau, Jean-Jacques 2
- Sayre, Robert 6
- Soucy, Jean-Yves 14
- Sponde, Jean de 24
- Tournier, Michel 15
- Verne, Jules 34
- Zola, Émile 15

### Gāndārī

- Allon, Mark, editor 31

### German

- Gruber, Marianne 15
- Haidegger, Christine 16
- Müller, Heiner 1
- Neuwirth, Barbara, editor 35
- Rilke, Rainer Maria 25
- Schwan, Gesine 7
- Unger, Hermann 16
- Voegelin, Eric 30
Weber, Max 7

Greek

Euripides 4

Italian

Bonaffini, Luigi 1
Carpo, Mario 8
Collodi, Carlo 17
Maraini, Toni 17
Piersanti, Claudio 17
Serrao, Achille 1
Spina, Michele 18
Vaggioli, Dom Felice 3

Japanese

Shikibu, Murasaki 18
Sumii, Sue 3

Korean

Ko, Won, editor 25

Latin

Adam of Bremen 10
Cicero 5
Otto, Bishop of Freising 10
Ovid 5

Middle English

Spearing, A.C., translator 33

Norwegian

Janson, Drude Krog 18
Jacobsen, Rolf 25
Skram, Amalie 19

Polish

Goerke, Natasza 36

Kochanowski, Jan 26
Lebioda, Dariusz Tomasz 26
Pilch, Jerzy 19

Portuguese

Verissimo, Luis Fernando 19

Romanian

Fairleigh, John 27
Sorescu, Marin 27

Russian

Berberova, Nina 20, 36
Bunin, Ivan 36
Chekhov, Anton 37
Kruchenykh, Alexei 27
Tolstoy, Leo 20

Spanish

Aguilar, Eduardo García 8
Aridjis, Homero 28
Fuentes, Carlos 21
Girondo, Oliverio 1
Guillén, Rafael 28
Hopenhayn, Martín 8
López-Colomé, Pura 29
Lorca, Federico García 29
Marías, Javier 21
Martí, José 11
Mayorga, Juan 9
Zamora, Daisy 29

Swedish

Ekman, Kerstin 21

Vietnamese

Bowen, Kevin, editor 30
Nguyen, Ba Chung, editor 30

Welsh

Sonia Edwards 37
### INDEX OF TRANSLATORS

Allen, Esther 11  
Allon, Mark 31  
Alter-Gilbert, Gilbert 1  
Anderson, Hil 23  
Ashi Translation Society 3  
Baehr, Peter 7  
Bailey, Joyce 14  
Barkan, Stanley H. 26  
Barnett, Anthony 2  
Baxter, Edward 34  
Bell, Elizabeth 10  
Bennett, Guy 12  
Benson, Sarah 8  
Bibbee, Evan J. 6  
Bierman, A.K. 17  
Blahut, Kevin 16  
Bracher, Nathan 11  
Bush, Judith R. 2  
Buss, Robin 15  
Campany, Robert Ford 32  
Caws, Mary Ann 2  
Chang, Shu-li 22  
Cheung, Martha P.Y. 35  
Colcord, Ann 18  
Collins, Martha 30  
Costa, Margaret Jull 19, 21  
Crook, Iona 23  
Crockett, John 3  
Czerniawski, Adam 26  
DiDonna, Monique 14  
Dunlap, Thomas 7  
Dyens, Ollivier 6  
Edwards, Sonia 37  
Evans, George 29  
Ferber, Betty 28  
Ferlinghetti, Lawrence 28  
Forché, Carolyn 30  
Gander, Forrest 29  
Golding, Arthur 5  
Gibbons, Reginald 4  
Green, Linh 30  
Greenwald, Roger 25  
Guillén, Rafael 28  
Hale, Terry 14  
Hanak, M.J. 30  
Hanson, Katherine 19  
Haxton, Brooks 23  
Hawkesworth, Celia 13  
Herman, Jeanine 6  
Hettlinger, Graham 36  
Hinton, David 32  
Hirschman, Jack 27  
Horan, Elizabeth Rosa 8  
Hochfield, George 17  
Hung, Eva 35  
Johnston, Bill 19  
Jordan, Martha Black 28  
Kelly, Christopher 2  
Kemp, Melanie 13  
Kidder, Annemarie S. 25  
Kirmmse, Bruce H. 4  
Ko, Won 25  
Kohav, Alexander 27  
Kravitz, Sidney 34  
Krell, Jonathan F. 15  
Lamantia, Philip 28  
Lau, D.C. 32  
Le Vernoy, Christina 14  
Marchant, Fred 30  
Marcus, Felice 35  
Martin, W. 36  
McKinney, Sandy 28  
McWhirter, George 28  
Merwin, W.S. 28  
Messick, Judith 19  
Mierow, Charles Christopher 10  
Miskowiec, Jay 8
Murray, M.A. 17
Nelson, Marilyn 30
Ngo Vinh Hai 30
Nguyen Quanag Thieu 30
Nims, John Frederick 28
Ottschofski, Hilde 27
Padilla, Maria E. 9
Peden, Margaret Sayers 21
Peischl, Margaret T. 15
Petermichl, Heiki J. 16
Pevear, Richard 20
Poon, Cathy 35
Popova,-Wightman, Ludmilla G. 22
Porter, Catherine 7
Rauth, Eric 5
Rexroth, Kenneth 28
Rothenberg, Jerome 23, 28
Saur, Pamela S. 35
Schwartz, Marian 20, 36
Segal, Charles 4
Shackleton Bailey, D.R. 5
Shankland, Hugh 18
Silber, Cathy 12
Slavitt, David R. 24
Sobin, Gustaf 24
Sovak, Milos 23
Spearing, A.C. 33
Stableford, Brian 33
Swann, Brian 28
Szerlip, Barbara 28
Szyper, Adam 26
Tan, Janet 23
Tarn, Nathaniel 28
Tassinari, G. 17
Thorson, Gerald 18
Thuy Dinh 30
Tompkins, Cynthia Margarita 8
Tschan, Francis J. 10
Tseytlin, Venyamin 27
Volokhonsky, Larissa 20
Waldrop, Keith 23
Wang Ping 23
Weber, Carl 1
Weigl, Bruce 30
Weinberger, Eliot 28
Wells, Gordon C. 7
Wilks, Ronald 37
Wing, Betsy 13
Williams, John Hartley 27
TITLES BY PUBLISHER

Alice James Books


Aliform Publishing


Allardyce Book


Ariadne Press


Ashgate Publishing


Bloodaxe Books/Dufour Editions


**Boulevard Books**


**Chinese University Press**


**City Lights Books**


**Colin Smythe Ltd/Dufour Editions**


**Columbia University Press**


**Counterpoint**


**Cross-Cultural Communications**


**Curbstone Press**


**Duke University Press**


**Editions Rodopi B.V.**


**William B. Eerdmans Publishing Company**

ESTRENO


European Humanities Research Centre of the University of Oxford


Farrar, Straus and Giroux


Graywolf Press


Green Integer


**Harvard University Press**


**Hyperion East**


**Ivan R. Dee**


**Ivy Press**


**The Johns Hopkins University Press**


**Legas**


**McClelland and Stewart**

**The MIT Press**


**Multilingual Matters**


**New Directions**


Northwestern University Press


Norvik Press


Oxford University Press


Parthian Books/Dufour Editions


Penguin Books


**Renditions Paperback/Research Centre for Translation**


**Routledge**


**Solum Forlag**


**Twisted Spoon Press**


**University of California Press**

**University of Chicago Press**


**University of Michigan Press**


**University of Missouri Press**


**University of Nebraska Press**


**University of Notre Dame Press**

University of Otago Press


University of Washington Press


Wesleyan University Press


Xenos Books

DIRECTORY OF PUBLISHERS

ALICE JAMES BOOKS
University of Maine at Farmington
238 Main St.
Farmington, ME 04938
www.umf.maine.edu/~ajb

ALIFORM PUBLISHING
117 Warwick St. SE
Minneapolis, Minnesota 55414
www.aliformgroup.com

ALLARDYCE BOOK
14 Mount St.
Lewes, East Sussex
BN7 1HL
England
www.abar.net

ARIADNE PRESS
270 Goins Ct.
Riverside, CA 92507
www.ariadnepress.com

ASHGATE PUBLISHING LTD
131 Main St.
Burlington, VT 05401-5600
www.ashgate.com

BLOODAXE BOOKS
P.O. Box ISN
Newcastle Upon Tyne NE99 ISN
UK
www.bloodaxe.demon.co.uk

BOULEVARD BOOKS
71 Lytton Road
Oxford OX4 3NY, UK
raybabel@dircon.co.uk
www.syr.edu

TWISTED SPOON PRESS
P.O. Box – Preslova 12
150 21 Prague 5
Czech Republic
www.twistedspoon.com

UNIVERSITY OF ARIZONA PRESS
355 S. Euclid Ave., Suite 103
Tucson, AZ 85719
www.uapress.arizona.edu

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
2000 Center St. Suite 303
Berkeley, CA 94704

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
5801 Ellis Ave.
Chicago, IL 60637
www.press.uchicago.edu

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS PRESS
P.O. Box 429
Amherst, MA 01004-0429
www.umass.edu/umpress

UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS
839 Green St.
P.O. Box 1104
Ann Arbor, MI 48106-1104
www.upress.umn.edu

UNIVERSITY OF MINNESOTA PRESS
111 Third Ave. South, Suite 290
Minneapolis, MN 55401-2
www.upress.umn.edu

UNIVERSITY OF MISSOURI PRESS
2910 LeMone Blvd.
Columbia, MO 65201
www.system.missouri.edu/upress
Homosexuality: An Annotated Bibliography received a positive review from the sociologist Edward Sagarin in Contemporary Sociology. [4] The book was also reviewed by Hugo G. Beigel in the Journal of Sex Research. [5] In the Archives of Sexual Behavior, it received a discussion from Bell and a later discussion from Fang-fu Ruan and Yung-mei Tsai. [6][7] In Choice, the book received a discussion from M. S. Martin. [8].